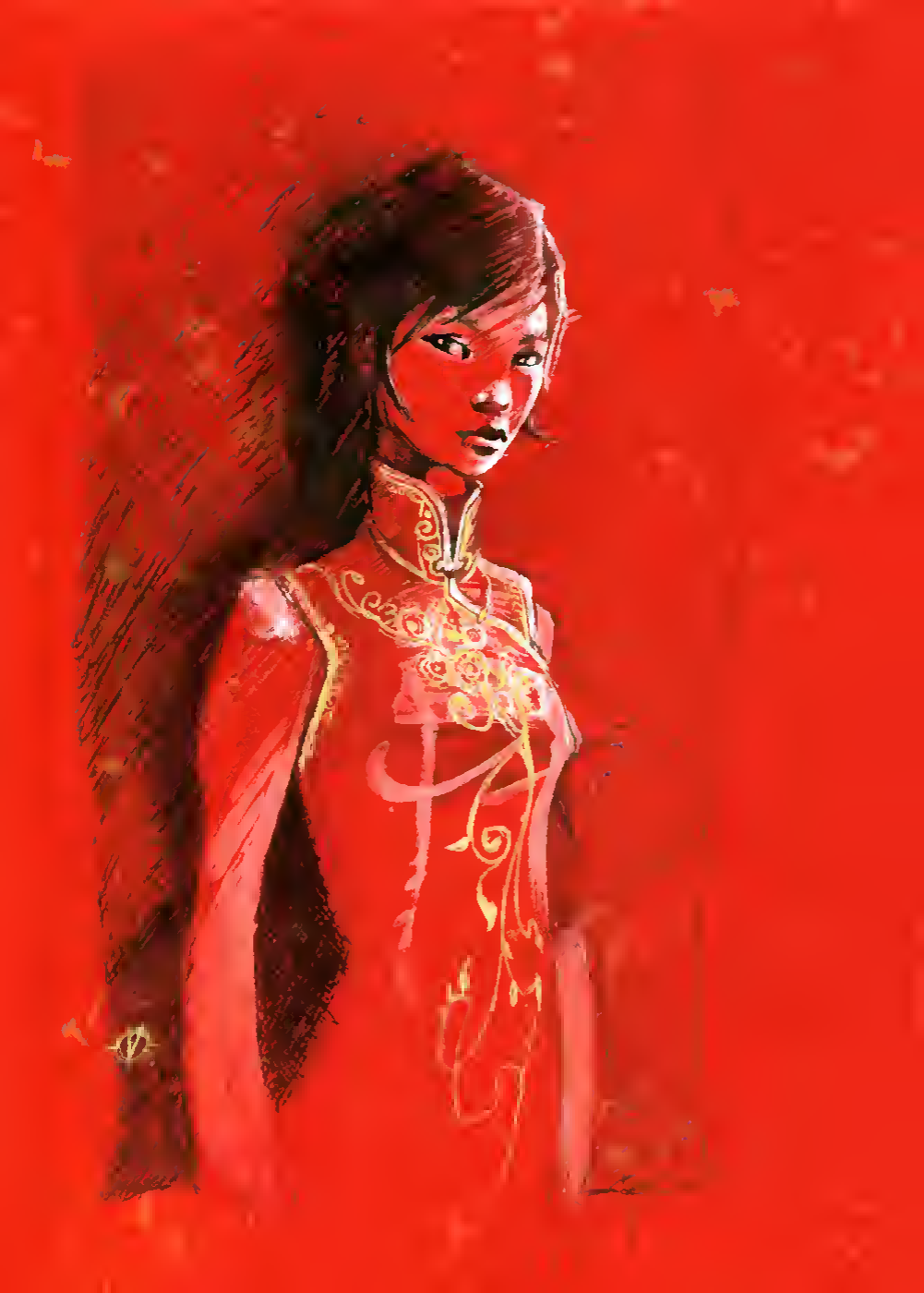
Beijing

chronicles

Ten Faces Of A City

Table of Contents

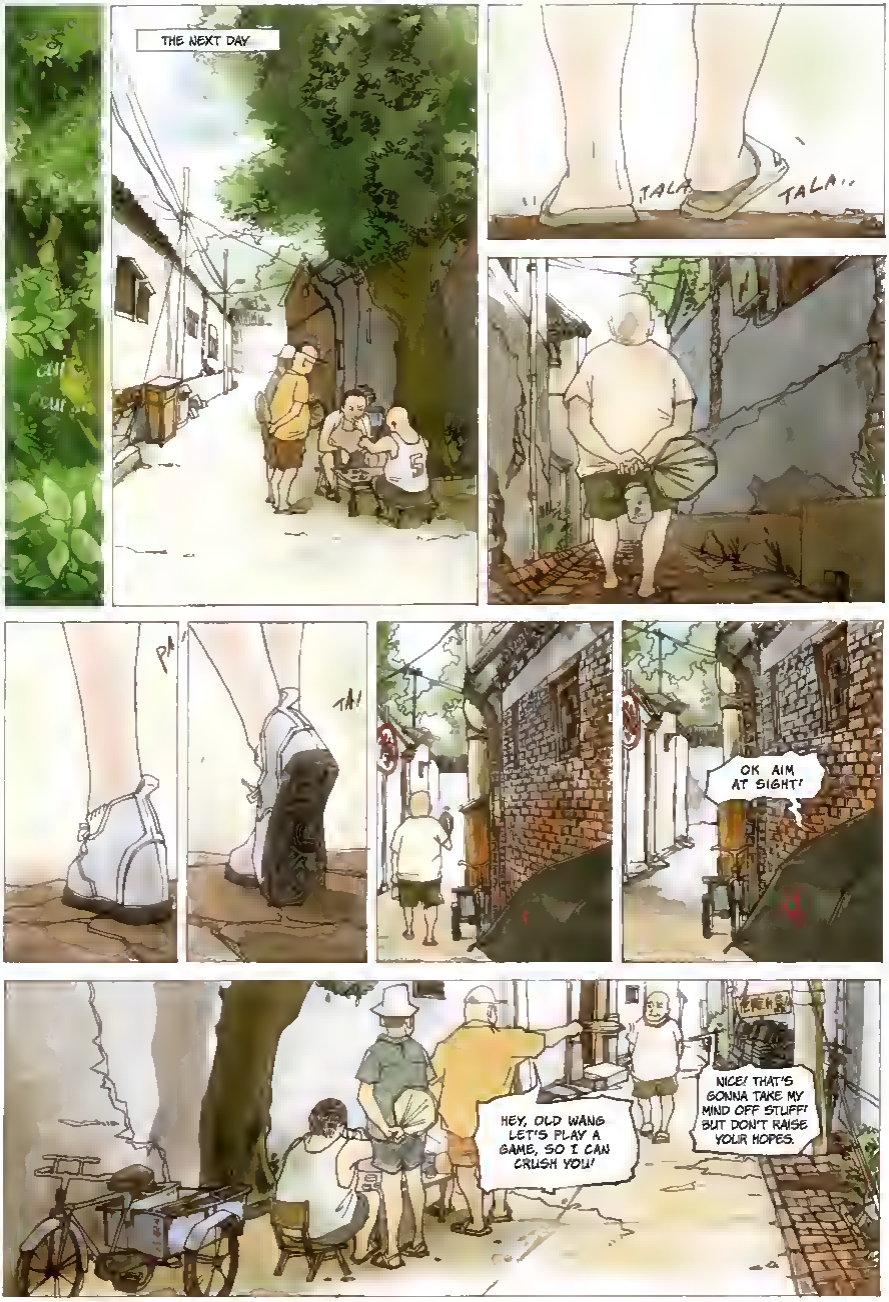
Not So Civilized Beijing Citizen	Ji'An
The Box Of Wishes	Liang Zi
Ha ha ha!	Liu Wei
Fish	Nie Jun
Broken Dreams	Cheng Cheng
Beijing Pistols	Jian Yi
Love Under The Moon...	Zou Jian
The Jump	Lu Ming
Number 104	Song Yang
Elephant	Wang Huan
The People of Beijing	Song Yang
Illustrations	

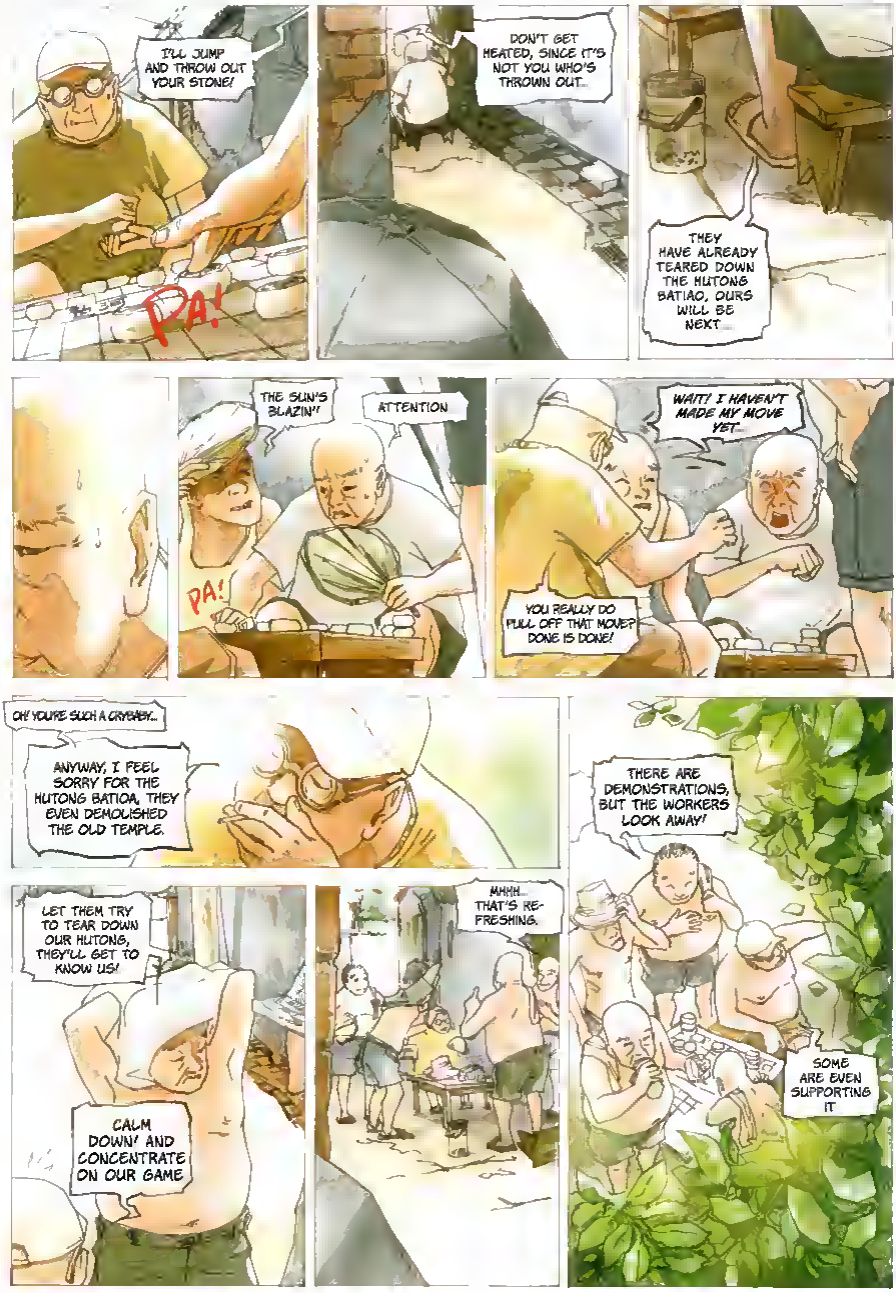


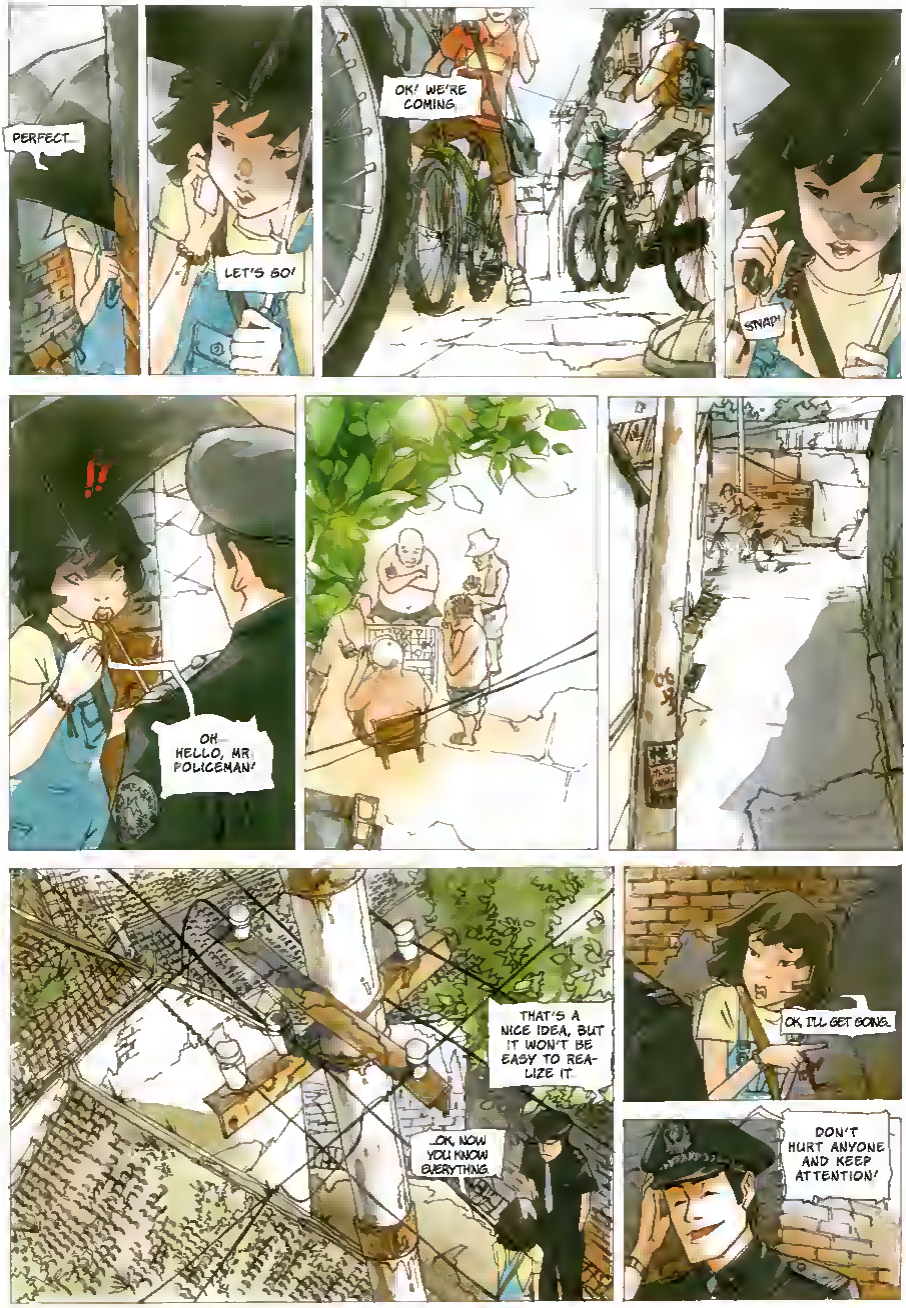
Not So Civilized Beijing Citizen
Ji'An
THE TIME HAS COME FOR THEM TO TEAR DOWN OUR OLD HUTONG AND THESE DECREPIT HOUSES!
THEN WE COULD LIVE IN AN APPARTEMENT WITH REAL TOILETS
CRY
CRY...
LIU, DID YOU KNOW, THAT THEY ARE TALKING ABOUT DEMOLISHING OUR HUTONG AND REPLACING IT WITH A SHOPPING MALL, AGAIN?
THERE ARE OVER 30000 HUTONG IN BEIJING, NOT COUNTING THE ONES ALREADY DESTROYED. THEY WERE THE SOUL OF OUR CITY, BUT NOW...
HEY, GRANDPA, YOU'VE ALREADY FORGOTTEN THAT IT'S FORBIDDEN TO WALK AROUND TOPLESSLY?
DON'T GIVE ME THAT...!
FOR MY WHOLE LIFE I'VE WALKED AROUND TOPLESSLY DURING THE SUMMER, LIKE MY FATHER BEFORE ME AND HIS FATHER BEFORE HIM!
THE COUNCIL OF THE OLYMPIC GAMES WON'T CHANGE ANYTHING ABOUT MY ATTITUDE!

TL NOTE: HUTONG ARE THE OLD NEIGHBORHOODS OF BEIJING, MAINLY CONSISTING OF SMALL HOUSES WITH SHARED TOILETS ETC..

THAT'S A SHAME!!!
LIU, YOU SHOULD KNOW THAT WE CAN'T BELIEVE IN WHAT THE POLITICIANS SAY...
I'VE SEEN SO MUCH IN MY LIVE, IT DOES CHANGE OFTEN...
PUT ON SOME T SHIRT!
NO!
OK, IF YOU LIKE IT THAT WAY, KEEP IT UP...
...BUT, BECAUSE OF THE OLYMPICS, THERE ARE FOREIGNERS EVERYWHERE...
...AND, IF YOU AND YOUR FRIENDS WALK AROUND TOPLESSLY...
...THEY'LL SAY THAT US BEIJING PEOPLE WERE DIRTY YOU UNDERSTAND ME? YOU'RE EMBARRASSING ALL OF THE CHINESE.
I LIVE IN A HUTONG IT'S HOT AND I'M TOPLESS THAT'S IT! IF I WERE AT A CLIMATIZED WORK PLACE I'D WEAR A SUIT
THE OLD NEEDS TO BE REPLACED! THERE'S NO REASON IN CONSERVING THESE OLD HOUSES WITHOUT ANY COMFORT!
dring dring
HI OK, COME HERE, AS AGREED! SEE YOU TOMMORROW...
WHERE DO YOU SEE THAT NEW BEIJING? EVERYONE'S JUST TALKING ABOUT DEMOLITION IS BEIJING STILL BEIJING WITHOUT IT'S HUTONG?
THE CITY HAS WITHSTOOD EVERY CONQUERER, BUT IT GOES DOWN UNDER OUR OWN ATTACKS. THESE DAYS EVERYTHING IS ABOUT MONEY. WHAT A SHAME!
THAT'S ACTUALLY THE NEW BEIJING. YOU NEED TO GET RID OF YOUR OVERCOME CUSTOMS!


THE NEXT DAY
TALA
TALA..
PA!
TA!
OK AIM AT SIGHT!
HEY, OLD WANG LET'S PLAY A GAME, SO I CAN CRUSH YOU!
NICE! THAT'S GONNA TAKE MY MIND OFF STUFF! BUT DON'T RAISE YOUR HOPES.

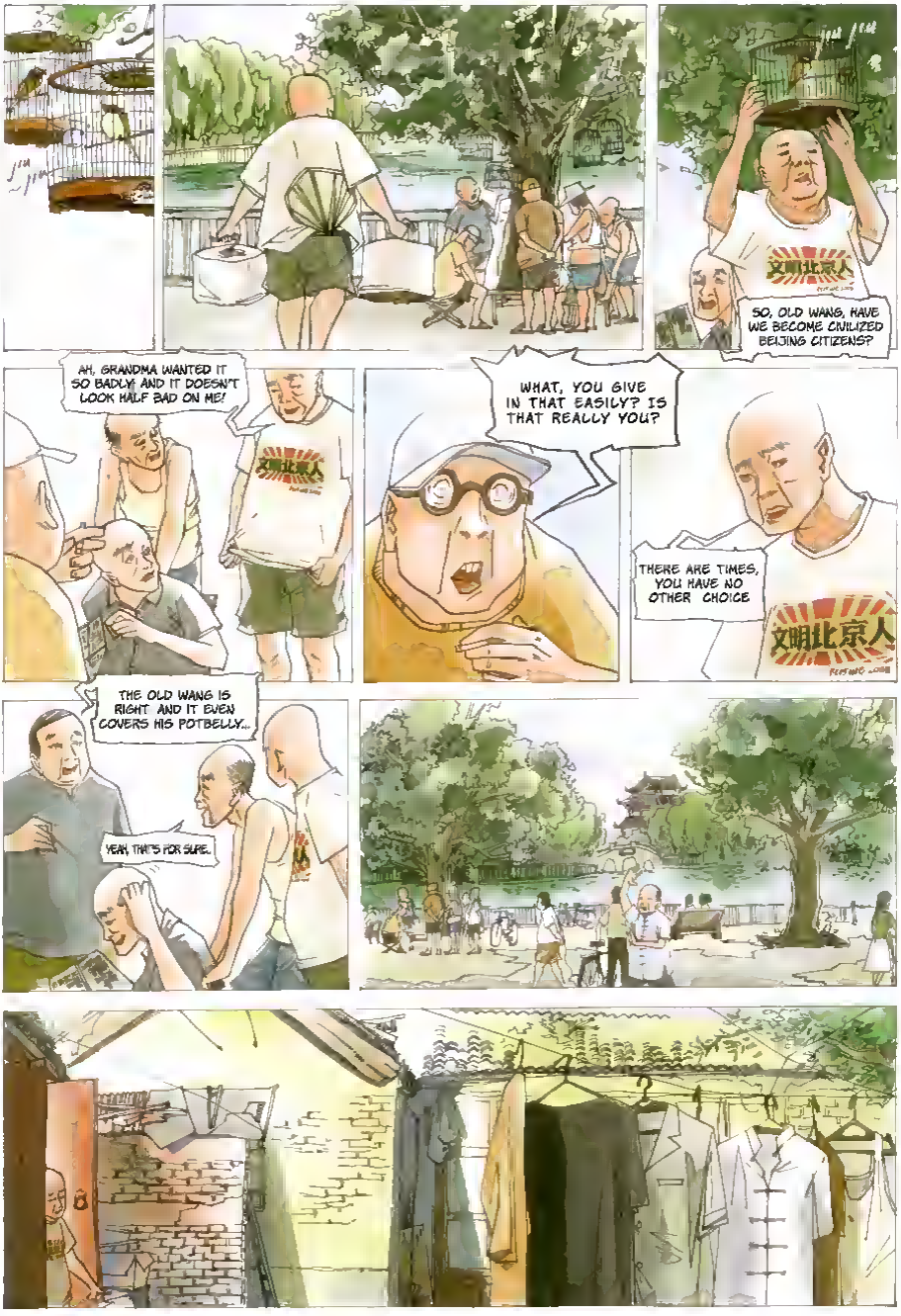

I'LL JUMP AND THROW OUT YOUR STONE!
PA!
DON'T GET HEATED, SINCE IT'S NOT YOU WHO'S THROWN OUT...
THEY HAVE ALREADY TEARED DOWN THE HUTONG BATIAO, OURS WILL BE NEXT...
THE SUN'S BLAZIN'!
ATTENTION
PA!
WAIT! I HAVEN'T MADE MY MOVE YET...
YOU REALLY DO PULL OFF THAT MOVE? DONE IS DONE!
OH YOU'RE SUCH A GRUMPY...
ANYWAY, I FEEL SORRY FOR THE HUTONG BATIOA, THEY EVEN DEMOLISHED THE OLD TEMPLE.
THERE ARE DEMONSTRATIONS, BUT THE WORKERS LOOK AWAY!
SOME ARE EVEN SUPPORTING IT
LET THEM TRY TO TEAR DOWN OUR HUTONG, THEY'LL GET TO KNOW US!
CALM DOWN! AND CONCENTRATE ON OUR GAME
MMM... THAT'S RE-FRESHING.

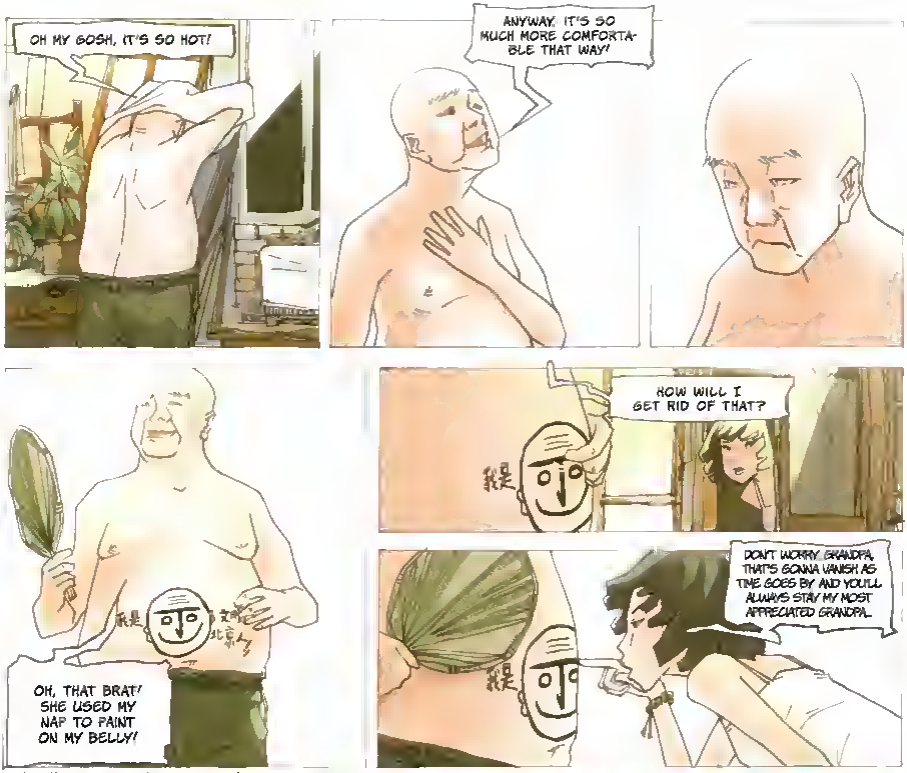

PERFECT...
LET'S GO!
OK! WE'RE COMING...
SNAP!
!!
OH... HELLO, MR POLICEMAN!
THAT'S A NICE IDEA, BUT IT WON'T BE EASY TO REALIZE IT...
...OK, NOW YOU KNOW EVERYTHING...
OK, I'LL GET GOING...
DON'T HURT ANYONE AND KEEP ATTENTION!

TEXT ON SHIRT: CIVILIZED BEIJING CITIZENS

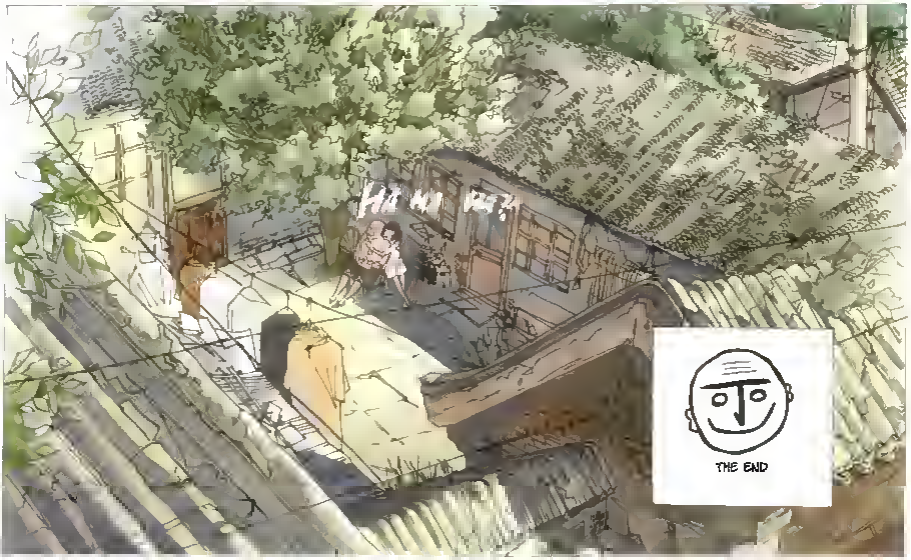
HI, GRANDPA!
YOU BRAT ARE BEHIND ALL OF THAT?!
HEY, GRANDMA, TAKE CARE OF YOUR GRAND-DAUGHTER!
GRANDMA?
THAT'S NOT FAIR, HE CONNED ME AGAIN! SHIT!
AT LEAST IT WORKED WITH THEM...
GRANDPA, SOCIETY DEVELOPS; AND YOU'LL HAVE TO MOVE WITH THE TIMES.
THE NEXT MORNING...
Under the sun of spring, the flowers of march awake...*
YES, YES...
IS IT THE RIGHT TIME TO MAKE THE BIRDS SING, MR WANG?
WHERE WOULD I STROLL WITH THE BIRDS LIVING IN A MODERN APPARTEMENT?
AND WHAT WOULD IT BE GOOD FOR, IF I LIVED SO FAR AWAY FROM MY FRIENDS?

*TL-NOTE: SEEMS TO BE FROM SOME OPERA.

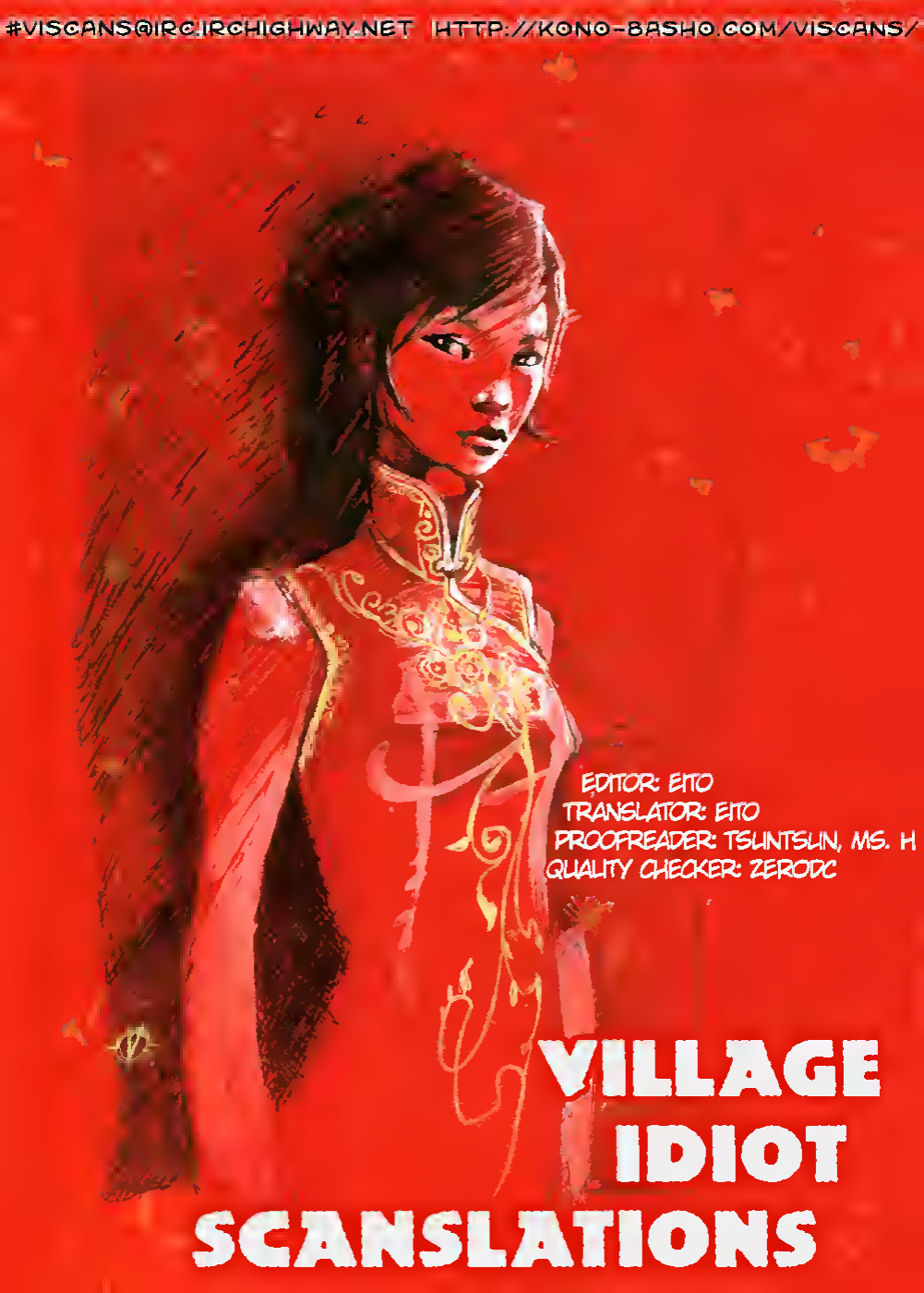

SO, OLD WANG, HAVE WE BECOME CIVILIZED BEIJING CITIZENS?
文明北京人
AH, GRANDMA WANTED IT SO BADLY AND IT DOESN'T LOOK HALF BAD ON ME!
WHAT, YOU GIVE IN THAT EASILY? IS THAT REALLY YOU?
THERE ARE TIMES, YOU HAVE NO OTHER CHOICE
THE OLD WANG IS RIGHT AND IT EVEN COVERS HIS POTBELLY..
YEAH, THAT'S FOR SURE.


OH MY GOSH, IT'S SO HOT!
ANYWAY, IT'S SO MUCH MORE COMFORTABLE THAT WAY!
OH, THAT BRAT! SHE USED MY NAP TO PAINT ON MY BELLY!
HOW WILL I GET RID OF THAT?
DON'T WORRY, GRANDPA, THAT'S GONNA VANISH AS TIME GOES BY AND YOU'LL ALWAYS STAY MY MOST APPRECIATED GRANDPA.

TEXT: I'M A CIVILIZED BEIJING CITIZEN!



#VISCANS@IRC.IRCHIGHWAY.NET HTTP://KONO-BASHO.COM/VISCANS/



EDITOR: EITO
TRANSLATOR: EITO
PROOFREADER: TSUNTSUN, MS. H
QUALITY CHECKER: ZERODC

VILLAGE IDIOT SCANSLATIONS